

Mieczysław Karłowicz

Mieczysław Karłowicz  
1876-1909



PWM  
EDITION

W 2009 roku mija 100. rocznica śmierci Mieczysława Karłowicza. Dla uczczenia pamięci tego wybitnego kompozytora, który na zawsze mocno zaznaczył swoją obecność w historii polskiej muzyki, Polskie Wydawnictwo Muzyczne przygotowało specjalny katalog jubileuszowy.

Wszystkie opublikowane dotychczas przez PWM utwory Mieczysława Karłowicza są dostępne w sprzedaży w postaci wydań lub publikacji na życzenie, oraz jako materiały orkiestrowe. Prezentujemy je w niniejszym katalogu. Ewentualne pytania dotyczące oferty i zamówień można kierować na adres: handel@pwm.com.pl, internet@pwm.com.pl lub bmo@pwm.com.pl

Na stronie internetowej PWM znajdę Państwo aktualny kalendarz koncertów, w programie których wykonane będą utwory nie tylko Karłowicza, ale też wielu innych kompozytorów związanych z naszą oficyną.

In the year 2009 there is the 100th anniversary of Mieczysław Karłowicz's death. To commemorate this outstanding composer who very strongly made his mark on the history of Polish music, PWM Edition has prepared a special catalogue of his works.

All pieces by M. Karłowicz previously published by PWM Edition are available either off the shelf, printed on demand or hire materials.

If you have any questions regarding our offer or an order please contact us on: sales@pwm.com.pl, internet@pwm.com.pl or hire@pwm.com.pl.

On PWM's website you will find a current calendar of concerts, in which the works will be not only by Karłowicz, but also by many other composers associated with our office.



Mieczysław Karłowicz



M. Karłowicz na stoku Gubałówki,  
fot. S. Barabasz; ze zbiorów Warszawskiego  
Towarzystwa Muzycznego  
Karłowicz on the Gubałówka ski slope,  
photos: S. Barabasz; from the  
collection of the Warsaw Music Society



Mieczysław Karłowicz na wspinaczce w Tatrach, fot. z archiwum PWM  
Mieczysław Karłowicz on the climb in the Tatra Mountains, photo from the PWM archive

*...klimat górski stuży mi znakomicie i na razie do pracy mej  
prócz papieru nutowego i pianina nic mi więcej nie potrzeba...*

*...the mountain climate suits me perfectly and for now I need no more for my work  
than manuscript paper and a piano...*

*M. Karłowicz*

**Mieczysław Karłowicz** - przedstawiciel nurtu nazywanego „Młodą Polską” w muzyce, wybitna postać kompozytorska przełomu XIX i XX w. Urodził się 11 grudnia 1876 r. w Wiszniewie na Litwie jako czwarte, najmłodsze dziecko polskiego etnologa Jana Karłowicza oraz Ireny z Sulistrowskich. Mieczysław Karłowicz był nie tylko wybitnym kompozytorem, ale także znakomitym taternikiem, pionierem narciarstwa, fotografikiem i publicystą. Zmarł tragicznie 8 lutego 1909 r. zasypyany lawiną śnieżną w Tatrach podczas samotnej wycieczki górskiej. Miał wtedy 32 lata.

Od najmłodszych lat wychowywany był w atmosferze miłości do muzyki - jego ojciec grał na wiolonczeli i fortepianie, matka była wykształconą śpiewaczką, a w domu działał kwartet smyczkowy. W wieku 7 lat rozpoczął naukę gry na skrzypcach, najpierw w Dreźnie i Pradze, gdzie jego rodzina przebywała po sprzedaży majątku w Wiszniewie, a potem w Warszawie u Jana Jakowskiego. W latach 1889-95 był uczniem Stanisława Barcewicza, równocześnie studiował harmonię u Zygmunta Noskowskiego i Piotra Maszyńskiego, następnie kontrapunkt i formy muzyczne u Gustawa Roguskiego. W tych latach zaczął także komponować. Pierwszy zachowany utwór kompozytora - *Chant de mai* na fortepian, pochodzi z 1883/84 r.

W 1895 r. Karłowicz wyjechał do Berlina, gdzie studiował grę na skrzypcach u Floriana Zajica oraz kompozycję u Heinricha Urbana. Jednocześnie uczęszczał na wykłady z historii muzyki, historii filozofii, psychologii i fizyki na wydziale filozoficznym Uniwersytetu w Berlinie. Podczas pobytu w Berlinie powstała większość spośród 22 zachowanych jego pieśni solowych, w tym 10 do słów Kazimierza Przerwy-Tetmajera, oraz muzyka do dramatu Józefata Nowińskiego *Biała gołąbką*. Również w czasie studiów Karłowicz podjął pracę nad Symfonią „Odrodzenie”, którą skończył już samodzielnie po powrocie do kraju w 1901 r. W 1903 r. działał w Zarządzie Warszawskiego Towarzystwa Muzycznego, przy którym założył i prowadził orkiestrę smyczkową.

W 1906 r. kompozytor osiedlił się w Zakopanem. Z Tatrami łączyła go od lat szcześciogodzinna więź. Działał w Towarzystwie Tatrzańskim, pasjonował się wspinaczką, jazdą na nartach, fotografiką, publikował artykuły z wędrówek górskich. Stał się jednym z pionierów polskiego tatarnictwa oraz inicjatorem założonego już po jego śmierci Tatrzańskiego Ochotniczego Pogotowia Ratunkowego.

Od 1904 r. Mieczysław Karłowicz poświęcił się całkowicie twórczości w dziedzinie jednego gatunku: poematu symfonicznego. W latach 1904-09 powstało 6 poematów symfonicznych op. 9-14, które zapewniły mu miano twórcy nowoczesnej polskiej muzyki symfonicznej i najwybitniejszego polskiego przedstawiciela późnoromantycznego poematu symfonicznego. To właśnie Karłowicz przeniósł na rodzimy grunt najnowsze zdobycze w dziedzinie instrumentacji, w twórczy sposób adaptując odkrycia brzmieniowo-orkiestracyjne R. Straussa, oraz przyswoił muzyce polskiej harmonikę właściwą późnemu, kulminijnemu stadium rozwoju systemu dur-moll. Stworzył własny, oryginalny świat artystyczny o specyficznym typie ekspresji. Jego mistrzami byli Wagner i Strauss. Jak pisze wybitny polski muzykolog Leszek Polony *Dzieło Karłowicza wykracza swym znaczeniem i uniwersalnością przestania poza czas swego twórcy. Jego muzyka niesie ze sobą szczególny etos: skłania do zadumy nad ludzkim losem. Nad jego samotnością, tragizmem, a w tym wszystkim - wzniósłością.*

**Mieczysław Karłowicz** - a representative of the so-called „Young Poland” trend in music and an outstanding character among composers at the turn of the XIX and XX centuries. Born 11 December 1876 in Wiszniew in Lithuania, the fourth and youngest child of the Polish ethnologist Jan Karłowicz and Irena Sulistrowska. Mieczysław Karłowicz was not only an outstanding composer but also an accomplished Alpinist, a skiing pioneer, photographer and writer. He died tragically on 8 February 1909, buried in an avalanche in the Tatra mountains during a solo trek. He was 32 years old.

From an early age he was raised in an atmosphere of love for music - his father played the cello and piano, and his mother was a trained singer and string quartet functioned at home. At the age of 7 years he started to learn to play the violin, first in Dresden and Prague, where his family lived after the sale of the estate at Wiszniew, and then in Warsaw with Jan Jakowski. From 1889-95 he was a student of Stanisław Barcewicz and at the same time he studied harmony with Zygmunt Noskowski and Piotr Maszyński, then counterpoint and musical forms with Gustaw Roguski. During these years he also began to compose. The first piece he kept - *Chant de Mai* for piano, is from 1883-84.

In 1895 Karłowicz went to Berlin, where he studied violin with Florian Zajic and composition with Heinrich Urban. At the same time he attended lectures on the history of music, history of philosophy, psychology and physics at the Faculty of Philosophy at the University of Berlin. During his stay in Berlin he composed most of the 22 of his surviving solo songs, including 10 to texts by Kazimierz Przerwa-Tetmajer and music to Józefat Nowiński's drama *The White Dove*. Likewise during his studies he started work on his symphony „*Odrodzenie*” (Rebirth), which he finished alone after his return to his homeland in 1901. In 1903, he worked in the Management Board of the Warsaw Music Society, which he founded, and he ran a string orchestra.

In 1906 the composer settled in Zakopane. He had felt a special bond with the Tatras for years. He actively participated in the Tatra Society, was passionate about climbing, skiing, photography and publishing articles about mountain hiking. He became one of the pioneers of Polish climbing and an early instigator of the Tatra Voluntary Rescue Ambulance, founded after his death.

From 1904, Mieczysław Karłowicz devoted himself entirely to works in one genre: the symphonic poem. In the years 1904-09 he wrote 6 symphonic poems, Op. 9-14, which led to him being named the founder of modern Polish symphonic music and the most outstanding Polish representative of the late romantic symphonic poem. It was Karłowicz who brought the latest discoveries in instrumentation to Polish soil in a creative way by adapting R. Strauss's orchestration techniques, and found a place in Polish music for the late, culminating stage of the major/minor harmonic system. He created his own original world of a particular type of artistic expression. His masters were Wagner and Strauss. As the outstanding Polish musicologist Leszek Polony wrote *“the significance and universality of Karłowicz's work stretches beyond the time of its creator. His music brings a particular ethos: it encourages reflection on human destiny, on loneliness, tragedy, and in all this - it is sublime”*.

**Seria „Dzieła M. Karłowicza”****Series ‘Karłowicz - Works’**

Wydanie Dziej Mieczysława Karłowicza ma charakter źródłowo-krytyczny. Docełowo obejmować będzie całokształt jego twórczości kompozytorskiej. Dopełnieniem edycji stanie się tom pism oraz tom korespondencji i dokumentów biograficznych. Celem wydania jest przekazanie tekstu autentycznego, autorskiego. Nie jest to łatwe zadanie. Sytuacja w zakresie materiałów źródłowych do twórczości Karłowicza jest bardzo zróżnicowana. Kompozytor przygotował do druku i wydał za swego życia - oprócz większości pieśni - Serenadę op. 2 na orkiestrę smyczkową, Preludium i fugę op. 5, Koncert A-dur op. 8 na skrzypce i orkiestrę oraz poematy symfoniczne: Powracające fale op. 9 i Odwieczne pieśni op. 10. Jako znawca wielkiej orkiestry symfonicznej i nowoczesnej instrumentacji w stylu neoromantycznym opracowywał swoje partytury z wielką starannością. Pozostałe poematy były wydawane już po śmierci twórcy. W czasie II wojny światowej zaginęły autografy większości kompozycji Karłowicza, w tym wszystkich (z wyjątkiem Smutnej opowieści) poematów symfonicznych. Podstawą wydania jest więc z zasady pierwodruk, konfrontowany z zachowanymi autografiemi względnie autoryzowanymi kopiami partytur.

**Dotychczas ukazały się w serii „Dzieła M. Karłowicza” /**  
Published volumes in the Series ‘Karłowicz-Works’

**Powracające fale**, poemat symfoniczny op. 9, partytura /  
Returning Waves, Symphonic Poem Op. 9, score  
PWM 8651

**Serenada na orkiestrę smyczkową op. 2**, partytura (red. J. Salwarowski) /  
Serenade Op. 2 for String Orchestra, score (Ed. by J. Salwarowski)  
PWM 9694

**Symfonia e-moll „Odrodzenie” op. 7**, partytura /  
Symphony in E minor ‘Revival’ Op. 7, score  
PWM 8821

This edition of the Works of Mieczysław Karłowicz is based on critically examined sources. Finally it will include all his compositions and will be supplemented by a volume of writings and another of correspondence and biographical documents. The aim of the edition is to present the composer's original text as authentically as possible. This is not an easy task. The source materials of Karłowicz's music are very diverse in nature. Apart from most of the songs, the composer prepared to printing and published in his lifetime the following: Serenade for Strings Op. 2, Prelude and Fuge Op. 5, Concerto in A major for Violin and Orchestra Op. 8 symphonic poems: *Returning Waves* Op. 9 and *Eternal Songs* Op. 10. Being highly experienced in writing for a symphony orchestra, and knowledgeable in the modern method of instrumentation in the neoromantic style, he prepared his scores with great care. The remaining symphonic poems were not published before the composer's death. During World War II the autographs of most compositions by Karłowicz including all his symphonic poems (except for *The Sorrowful Tale*), were lost. The present edition, therefore, is based as a rule on the first editions, collated with extant autographs or authorized copies of the scores.

**Nuty / Sheet music****POEMATY SYMFONICZNE /**  
**SYMPHONIC POEMS**

**Epizod na maskaradzie**, poemat symfoniczny op. 14, partytura / An Episode at a Masquerade, Symphonic Poem Op. 14, score  
PWM 1760

**Odwieczne pieśni**, poemat symfoniczny op. 10, partytura / Eternal Songs, Symphonic Poem Op. 10, score  
PWM 1649

**Rapsodia litewska**, poemat symfoniczny op. 11, partytura / Lithuanian Rhapsody, Symphonic Poem Op. 11, score  
PWM 2234

**Smutna opowieść**, poemat symfoniczny op. 13, partytura / The Sorrowful Tale, Symphonic Poem Op. 13, score  
PWM 251

**Stanisław i Anna Oświecimowie**, poemat symfoniczny op. 12, partytura / Stanisław and Anna Oświecimowie, Symphonic Poem Op. 12, score  
PWM 2834

**KONCERT SKRZYPCOWY / VIOLIN CONCERTO**

**Koncert skrzypcowy A-dur** op. 8, wyc. fort. / Violin Concerto in A major op. 8, piano red.  
PWM 9657

**Koncert skrzypcowy A-dur** op. 8, partytura / Violin Concerto in A major op. 8, score  
PWM 2309

**INNE UTWORY NA ORKIESTRĘ /**  
**OTHER ORCHESTRAL WORKS**

**Bianca da Molena**, prolog symfoniczny do dramatu „Biała gołąbka”  
J. Nowińskiego op. 6, partytura /  
Bianca da Molena, Symphonic Prologue Op. 6 to the Drama ‘The White Dove’ by J. Nowiński, score  
PWM 984

**Serenada na orkiestrę smyczkową** op. 2, partytura (opr. B. Wodiczko) / Serenade op. 2 for String Orchestra (Ed. by B. Wodiczko), score  
PWM 1163

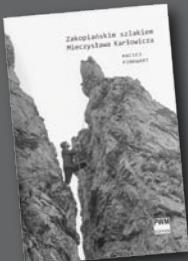
**INSTRUMENT SMYCZKOWY I FORTEPIAN /**  
**STRING INSTRUMENT AND PIANO**

**Impromptu na skrzypce i fortepian** /  
Impromptu for Violin and Piano  
PWM 10146

**Serenada na wiolonczelę i fortepian** (opr. A. Orkisz) / Serenade for Cello and Piano (Ed. by A. Orkisz)  
PWM 9793

**PIEŚNI / SONGS**

**Pieśni na głos z fortepianem** /  
Songs for Voice and Piano  
PWM 822



## Płyty / CD

### Mieczysław Karłowicz - Poematy symfoniczne /

Symphonic Poems  
Orkiestra Filharmonii Śląskiej /  
The Silesian State Philharmonic Orchestra  
Jerzy Salwarowski - dyrygent / conductor  
Wydawca / Publisher: DUX  
PWM 70200132

### Mieczysław Karłowicz - Serenada op. 2 na orkiestrę smyczkową /

Serenade Op. 2 for String Orchestra  
Felix Mendelssohn-Bartholdy - Oktet Es-dur op. 20 /  
Octet in E flat major Op. 20  
Orkiestra Kameralna Polskiego Radia „Amadeus” /  
Chamber Orchestra of the Polish Radio „Amadeus”  
Agnieszka Duczmal - dyrygent / conductor  
Wydawca / Publisher: Polskie Radio  
PWM 72300094

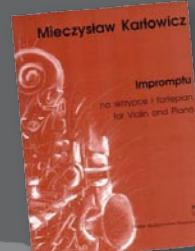
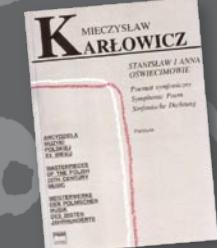
### Mieczysław Karłowicz - Serenada G-dur op. 2 /

Serenade in G Op. 2  
Wojciech Kilar - Orawa, Siwa mgła na baryton i orkiestrę /  
Hoary Fog for Baritone and Orchestra  
Polska Orkiestra Kameralna /  
Polish Chamber Orchestra  
Orkiestra Filharmonii Poznańskiej /  
Orchestra of The Poznan Philharmonic  
Wojciech Michniewski - dyrygent / conductor  
Wydawca / Publisher: SONY Classical  
PWM 70490470

## Książki / Books (Polish edition)

### PINKWART Maciej

Zakopiańskim szlakiem Mieczysława Karłowicza /  
Mieczysław Karłowicz's Zakopane Trails  
PWM 20668



## Materiały orkiestrowe / Hire materials

### Bianca da Molena op. 6 (1899) 11'

prolog symfoniczny do dramatu  
„Biała gołąbką” Józefata Nowińskiego  
oprac. Grzegorz Fitelberg  
3233-4231-batt (2esec) ar-archi  
Bianca da Molena Op. 6 (1899) 11'  
Symphonic prologue to the drama  
‘The White Dove’ by Józefat Nowiński  
ed. Grzegorz Fitelberg  
3233-4231-batt (2esec) ar-archi

### Epizod na maskaradzie op. 14 (1909) 21'

poemat symfoniczny, zinstrumentował  
i dokończył Grzegorz Fitelberg  
4444-6331-batt (4esec) cel 2ar-archi  
An Episode at a Masquerade Op. 14 (1909) 21'  
Symphonic poem, completed  
and edited by Grzegorz Fitelberg  
4444-6331-batt (4esec) cel 2ar-archi

### Idzie na pola (1896) 2'

pieśń na głos i orkiestrę op. 3 nr 3  
tekst: Kazimierz Przerwa-Tetmajer (pol.)  
instr. Olgierd Straszyński  
canto-2222-4100-batt-archi  
Over the Fields Op. 3 No. 3 (1896) 2'  
Song for voice and orchestra  
Text: Kazimierz Przerwa-Tetmajer (Pol.)  
orch. Olgierd Straszyński  
canto-2222-4100-batt-archi

### Koncert skrzypcowy A-dur op. 8 (1902) 30'

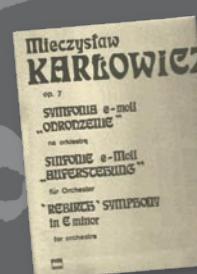
oprac. Grzegorz Fitelberg  
vno solo-2222-4231-batt-archi  
Violin Concerto in A major Op. 8 (1902) 30'  
ed. Grzegorz Fitelberg  
vno solo-2222-4231-batt-archi

### Na śniegu (1896) 2'

pieśń na głos i orkiestrę op. 1 nr 3  
tekst: Maria Konopnicka (pol.)  
(1) instr. Witold Krzemieński  
canto-2222-4000-archi  
(2) instr. Włodzimierz Ormicki  
canto-1111-2200-archi  
On the Snow Op. 1 No. 3 (1896) 2'  
Song for voice and orchestra  
Text: Maria Konopnicka (Pol.)  
(1) orch. Witold Krzemieński  
canto-2222-4000-archi  
(2) orch. Włodzimierz Ormicki  
canto-1111-2200-archi

### Najpiękniejsze piosenki (1898) 2'

pieśń na głos i orkiestrę op. 4  
tekst: Adam Asnyk (pol.)  
instr. Olgierd Straszyński  
canto-2121-3200-batt-archi  
The Most Beautiful Tunes Op. 4 (1898) 2'  
Song for voice and orchestra  
Text: Adam Asnyk (Pol.)  
orch. Olgierd Straszyński  
canto-2121-3200-batt-archi



## Materiały orkiestrowe / Hire materials

### Odwieczne pieśni op. 10 (1906) 22'

Piesń o wiekuistej tęsknocie,  
Piesń o miłości i o śmierci, Pieśń o wszechbycie  
poemat symfoniczny  
3333-4331-batt (3esec)-archi  
Eternal Songs Op. 10 (1906) 22'  
Song of Eternal Longing, Song of Love and Death,  
Song of Eternity  
Symphonic poem  
3333-4331-batt (3esec)-archi

### Pamiętam ciche, jasne, złote dnie (1896) 2'

pieśń na głos i orkiestrę op. 1 nr 5  
tekst: Kazimierz Przerwa-Tetmajer (pol.)  
instr. Marian Lewandowski  
canto-2020-2000-archi  
I Think of Quiet Days Op. 1 No. 5 (1896) 2'  
Song for voice and orchestra  
Text: Kazimierz Przerwa-Tetmajer (Pol.)  
orch. Marian Lewandowski  
canto-2020-2000-archi

### Powracające fale op. 9 (1904) 21'

poemat symfoniczny  
3333-4331-batt (3esec) ar-archi  
Returning Waves Op. 9 (1904) 21'  
Symphonic poem  
3333-4331-batt (3esec) ar-archi

### Rapsodia litewska op. 11 (1906) 19'

poemat symfoniczny  
3332-4230-batt (3esec)-archi  
Lithuanian Rhapsody Op. 11 (1906) 19'  
Symphonic poem  
3332-4230-batt (3esec)-archi

### Serenada op. 2 (1897) 23'

na orkiestrę smyczkową  
(1) oprac. Bohdan Wodiczko  
(2) Jerzy Salwarowski  
Serenade Op. 2 (1897) 23'  
for string orchestra  
(1) ed. Bohdan Wodiczko  
score  
(2) Jerzy Salwarowski

### Serenada G-dur (1896) 6'

na wiolonczelę i orkiestrę  
instr. Marian Lewandowski  
oprac. Andrzej Orkisz  
vc solo-3232-4200-batt-archi  
Serenade in G major (1896) 6'  
for cello and orchestra  
orch. Marian Lewandowski  
ed. Andrzej Orkisz  
vc solo-3232-4200-batt-archi

### Skąd pierwsze gwiazdy (1896) 2'

pieśń na głos i orkiestrę op. 1 nr 2  
tekst: Juliusz Słowacki (pol.)  
canto-0111-2000-archi  
Where Early Stars Op. 1 No. 2 (1896) 2'  
Song for voice and orchestra  
Text: Juliusz Słowacki (Pol.)  
canto-0111-2000-archi

### Smutna opowieść op. 13 (1908) 10'

poemat symfoniczny  
4444-6331-batt (2esec) -archi  
The Sorrowful Tale Op. 13 (1908) 10'  
Symphonic poem  
4444-6331-batt (2esec)-archi

## Materiały orkiestrowe / Hire materials

### Stanisław i Anna Oświecimowie op. 12 (1907) 24'

poemat symfoniczny  
4444-6331-batt (3esec) 2ar-archi  
partytura + głosy 2834,  
Stanisław and Anna of Oświecim Op. 12 (1907) 24'  
Symphonic poem  
4444-6331-batt (3esec) 2ar-archi

### Symfonia e-moll „Odrodzenie” op. 7 (1902) 47'

(1) oprac. Tadeusz Wilczak  
3222-4231-batt-archi  
(2) oprac. Jerzy Salwarowski  
3222-4231-batt-archi  
Symphony in E minor ‘Revival’ Op. 7 (1902) 47'  
(1) ed. Tadeusz Wilczak  
3222-4231-batt-archi  
(2) ed. Jerzy Salwarowski  
3222-4231-batt-archi

**POLSKIE WYDAWNICTWO MUZYCZNE SA**

PWM Edition

al. Krasińskiego 11a, 31-111 Kraków

tel.: +48 12 422 70 44

fax: +48 12 422 01 74

e-mail: [pwm@pwm.com.pl](mailto:pwm@pwm.com.pl)

**DZIAŁ HANDLU I MARKETINGU**

(sekcja handlu krajowego, import)

tel./fax: +48 12 422 71 71

e-mail: [handel@pwm.com.pl](mailto:handel@pwm.com.pl), [import@pwm.com.pl](mailto:import@pwm.com.pl)

**SALES AND MARKETING DEPARTMENT**

(Foreign trade department)

tel./fax: +48 12 422 73 28

e-mail: [sales@pwm.com.pl](mailto:sales@pwm.com.pl)

**BIBLIOTEKA MATERIAŁÓW ORKIESTROWYCH**

(Oddział PWM w Warszawie)

**HIRE DEPARTMENT**

ul. Fredry 8, 00-097 Warszawa

tel.: +48 22 635 35 50

fax: + 48 22 826 97 80

e-mail: [bmo@pwm.com.pl](mailto:bmo@pwm.com.pl), [hire@pwm.com.pl](mailto:hire@pwm.com.pl)

**DZIAŁ PROMOCJI**

**PROMOTION DEPARTMENT**

tel.: +48 12 422 70 44 wewn./ext. 151, 153

e-mail: [promotion@pwm.com.pl](mailto:promotion@pwm.com.pl)

Na stronie internetowej PWM znajdą Państwo pliki do pobrania: nuty, książki i MP3.

On PWM's website you will find our download section:  
sheet music, books and MP3.

**[www.pwm.com.pl](http://www.pwm.com.pl)**